

DVC 497B (M272). *Editio minor*. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 13/10/2024.

Datation : ca 350. Usage régulier de Ω, mais E pour H dans ḥ, graphie retardataire qui s'explique peut-être par l'habitude curieuse qu'a le graveur de ligaturer E et Ω, cf. συνοικέω. Par ailleurs, oméga « corde à linge ». Omicron de grande taille dans θεόν et συνοικέω, mais « corde à linge » dans ὠφέλιμον.

τὸν θεὸν ἐρωτεῖ [ό δεῖνα]
τᾶ[ι] νῦν συνοικέω [γυναικὶ]
ἢ ὠφέλιμον τό[κον ποιεῖν]

τᾶ[ι] DVC
[γυναικὶ] Lhôte
τό[κον ποιεῖν] Lhôte e.g. : TO[- - -] DVC

Untel demande au dieu s'il lui serait profitable (de faire un enfant) à la femme avec laquelle il vit présentement.

Les restitutions que nous proposons ne sont que des possibilités. On retrouve le verbe συνοικέω, avec un contexte comparable, dans 1193A :

καὶ πότερά κα σὺ[ν τᾶι γενεᾶι τᾶι]
ἐάσσαι συνφοικέω[ν λῶιον πράσσοιμι]
αὐτὸς [χ]ὰ γυνά ;